Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Abner zaś układał się ze starszymi Izraela, przekonując: Już dawno\* staraliście się o to, by Dawid został królem nad wami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abner zaś układał się ze starszymi Izraela: Już dawno staraliście się o to — przekonywał — by Dawid został waszym królem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Abner prowadził rozmowy ze starszymi Izraela: Już dawno chcieliście, aby Dawid był królem nad wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynił potem Abner rzecz do starszych Izraelskich mówiąc: Przeszłych czasów szukaliście Dawida, aby był królem nad wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wniósł też mowę Abner do starszych Izraelskich, mówiąc: Tak wczora jako i dziś trzeci dzień szukaliście Dawida, aby królował nad wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeprowadził też Abner rozmowy ze starszyzną Izraela, oznajmiając im: Już dawno okazywaliście pragnienie, aby mieć nad sobą Dawida jako króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Abner układał się ze starszymi Izraela, mówiąc: Już dawno chcieliście mieć Dawida królem nad sobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abner układał się również ze starszymi Izraela, mówiąc: Już od dawna pragnęliście, by Dawid był waszym królem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abner spotkał się ze starszymi Izraela i tak do nich przemówił: „Już od dawna chcieliście, aby Dawid był waszym królem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abner prowadził rozmowy ze starszymi Izraela. Mówił: - Od dawna pragniecie, by Dawid był waszym królem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Авеннир до старшин Ізраїля, мовлячи: Вчора і третого дня ви шукали Давида, щоб царював над вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Abner układał się ze starszymi Israela i powiedział: Przecież już dawniej pragnęliście Dawida, jako króla nad sobą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem Abner porozumiał się ze starszymi Izraela i rzekł: ”Zarówno wczoraj, jak i przedtem zabiegaliście o to. by Dawid był królem nad wami. |

1. 1) dawno, ּגַם־ׁשִלְׁשֹם ּגַם־ּתְמֹול , idiom: tak wczoraj, jak i przedwczoraj. [↑](#footnote-ref-2)